|  |  |
| --- | --- |
| **Договор №**  Об оказании транспортно-экспедиционных услуг  г. Москва «\_\_» \_\_\_\_\_\_ 20\_\_г. | **Agreement № 10/11-17**  of Freight Forwarding Services  Moscow «\_\_» \_\_\_\_\_\_, 20\_\_ |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** далее именуемое Клиент, в лице директора г-на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной Стороны,  и | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** hereinafter referred to as the Customer, represented by the Managing Director Mr \_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting based on the Charter, from the one hand, and |
| **Общество с ограниченной ответственностью «ВИКОСТА РУ**», далее именуемое Экспедитор, в лице генерального директора Миллер К. К., действующей на основании Устава, с другой Стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем: | **LLC VIKOSTA RU**, hereinafter referred to as the Forwarder, represented by the General Director Kira Miller, acting on the basis of Charter, from the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have executed the present Agreement as follows: |
| **1. Общие положения** | **1. General Provisions** |
| * 1. Настоящий договор определяет условия установления, изменения и прекращения отношений Сторон по поводу транспортно- экспедиционных услуг, связанных с железнодорожной, морской, авиа и автомобильной перевозками грузов Клиента в международном сообщении либо в пределах РФ, а также условия взаимодействия Сторон в рамках установленных отношений.   2. Условия организации перевозок оговариваются в Поручениях Экспедитору к настоящему Договору, а именно: объем перевозок, номенклатура грузов, принадлежность транспортных средств, маршрут перевозок, тарифные ставки, дополнительные услуги и их стоимость, и другие вопросы, возникшие при обсуждении Сторонами   Настоящего Договора. | * 1. 1.1.The present Agreement determines the terms and conditions of establishing, changing and terminating the Parties’ relations on the subject of freight forwarding services, related to railway, air and trucking carriage of the Customer’s goods in international traffic and in traffic within the Russian Federation, and also the conditions of the Parties’ communications within the established relations.   1.2.Shipment conditions are specified in the Forwarding Orders to present agreement as follows: cargo volume and cargo list, carrier ownership, shipment route, tariff rates, additional services and its prices and other details which can appear at the discussing of Agreement. |
| **2.Обязательства Экспедитора** | **2. The Forwarder’s Obligations** |
| 2.1. Организовать перевозки грузов в соответствии с условиями и требованиями международных Правил перевозок, включая Соглашение о международном грузовом сообщении (СМГС). | 2.1. Forwarder organizes the realization of shipments of cargoes in accordance with conditions and requirements of international regulations, including The Agreement about international cargo’s transportation  (SMGS). |
| 2.2. Своевременно извещать об изменении действующих или вновь вводимых нормативных актов, касающихся вопросов организации перевозок грузов. | 2.2. Forwarder in time informs about all changes in present or new rules statements concerning organization of shipments. |
| 2.3. Экспедитор в целях выполнения настоящего Договора вправе заключать от своего имени и за свой счет соответствующие договоры с субподрядными организациями, перевозчиками, владельцами складов временного хранения, иными предприятиями, организациями и индивидуальными предпринимателями, за которых несет перед другой стороной ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, как за свои собственные действия. | 2.3.To perform the Agreement the Forwarder has the right to execute in its name and at the Customer’s expense the respective contracts with subcontracted companies, carriers, and owners of warehouses of temporary storage, other companies, and individual entrepreneurs.  The Forwarder shall remain fully responsible for the performance of those services in compliance with the terms and conditions of the present  agreement. |
| **3. Обязательства Клиента** | **3. The Customer’s Obligations** |
| 3.1. Клиент обязан своевременно предоставить Экспедитору всю необходимую информацию о грузе, его характеристиках и основных свойствах, и полный пакет копий товарно-сопроводительных документов на груз, необходимый для организации перевозки и оказания иных услуг, предусмотренных настоящим Договором, указать особые свойства груза, вследствие которых может быть нанесен вред другим грузам, транспортным средствам, людям, окружающей среде, а также обращать внимание на подверженность груза быстрой порче и разложению.  Грузы, отнесенные к категории опасных, ценные грузы, скоропортящиеся грузы, а также иные грузы, перевозка которых связана с соблюдением специального режима, принимаются к транспортно-экспедиционному обслуживанию только при условии предоставления Клиентом подробных письменных инструкций. | 3.1. The Customer shall in due time provide the Forwarder with all necessary information about the goods, its characteristics and basic properties, and with full package of goods accompanying documents that is necessary to organize goods carriage and performance of other services prescribed by the Agreement. The Customer shall outline the specific properties of the goods that can cause damage to other goods, transport vehicles, people, environment, and draw Forwarder’s attention on the goods that are quickly spoiled and decomposed.  The goods included to the category of hazardous goods, valuable goods, perishable goods and other goods, which transportation shall be done under special regime, are accepted for f freight forwarding service only on condition the Customer grants detailed written instructions on goods  carriage. |
| 3.2. Передавая Экспедитору необходимые сведения и документы, Клиент обязан гарантировать, что заявленная информация о грузе соответствует его действительным свойствам и характеристикам, и принимать на себя ответственность за возможные последствия неисполнения настоящей обязанности. | 3.2. While handing over to the Forwarder necessary information and documents the Customer shall guarantee that declared information about the goods corresponds to their true properties and characteristics, and bear responsibility for possible consequences of non-fulfillment of the  present obligation. |
| 3.3. Клиент обязан обеспечить подготовку, взвешивание и затаривание (упаковку) груза, маркировку, оформление документации на груз, обеспечить фронт погрузочно-разгрузочных работ и исправное состояние подъездных путей, погрузочных машин и приспособлений, не допускать сверхнормативных простоев. Упаковка и маркировка должны производиться в соответствии со стандартами и техническими условиями, иными требованиями законодательства РФ, а также международными правилами, характером груза и обеспечивать его сохранность в процессе перевозки.  В случае, если это специально предусмотрено Сторонами, Клиент | 3.3. The Customer shall prepare weight, pack and mark the goods; issues documents for the goods, provide loading and off-loading works and good condition of access roads, loading equipment and devices, and shall not allow delays above the established limits. Packing and marking shall be made in accordance with usual standards and technical conditions, other requirements of the laws of the Russian Federation, also international rules and the character of the goods and shall ensure the goods’ safety during carriage.  In case if it is specially agreed by the Parties the Customer may be released  from the duty of providing packing and marking, loading, and off-loading transport vehicles in the place of shipment and destination, and in such |

|  |  |
| --- | --- |
| может быть освобожден от обязанности по обеспечению затаривания (упаковки) и маркировки груза, проведению загрузки/выгрузки транспортных средств в пункте отправления и назначения, с возложением обязанности по организации вышеуказанных работ на Экспедитора (требуется письменное согласие Экспедитора). В последнем случае Экспедитор ограничивается организацией выполнения работ и непосредственно при их проведении не участвует. | cases the mentioned duties on organization of the works listed above are transferred on the Forwarder (the written consent of the Forwarder is required). In the latter case the Forwarder’s obligations are limited by organization of the works only and the Forwarder does not perform them directly. |
| 3.4. Клиент обязан оплатить стоимость услуг Экспедитора, а также дополнительные подтвержденные расходы Экспедитора, возникшие при выполнении поручений Клиента, в порядке и на условиях, предусмотренных разделом 4 настоящего Договора. | 3.4. The Customer must pay the cost of the Forwarder’s services and additional confirmed expenses of the Forwarder occurred upon Forwarder’s performance of the Customer’s assignments according to the procedure and terms and conditions provisions prescribed by section 4  herein. |
| **4. Стоимость услуг Экспедитора. Условия и порядок оплаты.** | **4.The Cost of the Forwarder’s Services. Payment Procedure, Terms and Conditions** |
| 4.1. Согласованная Сторонами в Поручениях Экспедитору стоимость услуг Экспедитора включает в себя расходы, связанные с выполнением настоящего Договора (стоимость перевозки, оформления перевозочных документов, транспортно – экспедиционного обслуживания груза и т. д.) и вознаграждение Экспедитора. | 4.1. The cost of the Forwarder’s services that is agreed in the Forwarding Orders includes the expenses related to performing the Agreement (the cost of the carriage, execution of the transportation documents, freight forwarding services of goods and etc) and the Forwarder’s fee. |
| 4.2. Валюта договора Рубли РФ. Стоимость услуг Экспедитора указывается в евро или долларах США. Все расчеты производятся в евро либо в долларах США. Стоимость услуг Экспедитора определяется в рублях РФ по курсу ЦБ РФ на дату прихода денежных средств на счет Экспедитора. Счета подлежат оплате в течение 5-ти рабочих дней от даты издания счета | 4.2. The prices can be mentioned in EUR or US Dollars. All the banking transfers can be done in EUR or US Dollars. The price of the Forwarder’s services is to be paid in 5 working days after the date of issuance of invoice. |
| 4.3. Подтверждением факта оказания услуги от Экспедитора считается выставленный Экспедитором счет с описанием оказанной услуги. | 4.3. The Forwarder confirms that rendered service is done by issuance of invoice for mentioned service with detailed description of provided service. |
| **5. Ответственность Экспедитора** | **5. The Liability of the Forwarder** |
| 5.1. Экспедитор не принимает на себя ответственность за возможные убытки Клиента в результате:   * выполнения поручений Клиента в соответствии с его инструкциями и указаниями; * действий и решений органов государственной власти; * удержания груза по вине Клиента лицами, имеющими на это право по закону. | 5.1. The Forwarder is not liable for possible damages of the Customer inflicted because of:   * performance the Customer’s assignment according to its instructions. * actions and decisions of the state authorities. * withholding the goods because of the Customer’s fault by the persons having the right to do so by law. |
| **6. Ответственность Клиента** | **6.The Liability of the Customer** |
| 6.1. Клиент несет перед Экспедитором ответственность за убытки (в том числе за убытки, которые Экспедитор обязан возместить третьим лицам в связи с причинением смерти или увечья человеку, утратой или повреждением собственности, нанесением вреда окружающей среде), причиненные Экспедитору в результате предоставления неполной или недостоверной информации о грузе, отсутствия отдельных товарно-сопроводительных документов, необходимых инструкций о специальных условиях выполнения поручения Клиента, ненадлежащей упаковки, маркировки и крепления груза (в случае, если по Договору обязанность по организации упаковки, маркировки,  погрузке/выгрузке не возложена на Экспедитора). | 6.1. The Customer is liable to the Forwarder for the damages (including the damages, which the Forwarder shall compensate to third persons in relation to death or injury of a person, loss or damage of property, damage to the environment) inflicted to the Forwarder as a result of submitting to the Forwarder incomplete or incorrect information about the goods, absence of some documents accompanying the goods and necessary instructions about special conditions on performance of the Customer’s assignments, non-proper packing, marking and fixing the goods (in case if the Forwarder is not responsible for organization of packing, marking, loading/unloading of the goods under the Agreement). |
| 6.2. Клиент несет ответственность перед Экспедитором за убытки, причиненные Экспедитору из-за простоя привлеченных транспортных средств под погрузкой или выгрузкой, либо в ожидании погрузки/выгрузки по вине Клиента или его контрагентов (грузоотправителя, грузополучателя), а также в результате несвоевременного получения груза в пункте назначения, в полном размере штрафных санкций, согласованных Сторонами в Договоре, либо предъявленных перевозчиком, владельцем склада или иными  лицами, привлеченными Экспедитором к выполнению поручения Клиента. | 6.2. The Customer is liable to the Forwarder for the damages inflicted to the Forwarder due to delay of transport vehicle to be brought for loading or unloading or due to waiting for loading/unloading of the goods (occurred at the Customer or its contractors’ fault (consignor, consignee)) and also due to late delivery of the goods in the place of destination in the full amount of fines agreed by the Parties in the present Agreement or claimed by a carrier, an owner of warehouse and other persons subcontracted by the Forwarder to perform Customer’s assignment. |
| **7. Освобождение от ответственности в случае действия обстоятельств непреодолимой силы** | **7.Release from the Liability in case of Force-Major** |
| 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств в случае, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных (наступление которых Сторона не могла предвидеть) и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, наступивших после заключения настоящего Договора. | 7.1. The Parties shall be released from the liability for non-performance or improper performance of the obligations if the proper performance was impossible due to insurmountable force, that is extraordinary and unavoidable circumstances under the given situation (occurrence of which the Party could not foresee) occurred after execution of the present Agreement. |

|  |  |
| --- | --- |
| **8. Споры и разногласия** | **8. Disputes** |
| 8.1. Споры, которые могут возникать между Сторонами об изменении условий или о расторжении настоящего Договора, должныразрешаться, по возможности, путем переговоров. | 8.1. The disputes that can arise between the Parties on changing the  provisions or termination of the present Agreement should be resolved, if possible, by negotiations. |
| 8.2. Споры между Сторонами, вытекающие из настоящего Договора и не разрешенные путем переговоров, подлежат разрешению в Арбитражном суде г Москвы. Применимым правом является право Российской Федерации. | 8.2. All the disputes arising from this agreement and not settled in negotiations way are to be settled by the Arbitration court of Moscow. The applicable law is the law of Russian federation. |
| **9. Действие настоящего Договора** | **9. Validity of the Present Agreement** |
| 9.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания  Сторонами и действует до «31» декабря 20\_\_г., за исключением случая, указанного в п.п.9.2. | 9.1. The present Agreement comes into force from the date of its signing and is valid till “31” December 20\_\_, except the case prescribed by clause 9.2. |
| 9.2. Если ни одна из Сторон за 1 месяц до истечения срока действия настоящего Договора письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Договора или продлить его на других условиях, настоящий Договор считается продленным на один год на тех же условиях. | 9.2. If neither Party notifies in writing the other Party about its intent to terminate the Agreement or prolong it on other conditions within one month before its expiration, the Agreement is considered to be prolonged for one year on the same terms and conditions. |
| 9.3. Допускается заключение настоящего Договора посредством подписания его по электронной почте с последующим обменом оригиналами по почте или с курьером c использованием факсимиле  подписей уполномоченных лиц. | 9.3. It is possible to execute the present Agreement by signing it by email followed by exchanging of the originals by post or by courier. Facsimile is accepted |
| **10. Адреса и банковские реквизиты Сторон** | **10. The Parties’ Addresses and Bank Data** |
| **Экспедитор** ООО «ВИКОСТА РУ» | **The Forwarder:** LLC VIKOSTA RU |
|  |  |
| Местонахождение: 104153, Московская область, Раменский район, с Быково, ул. Береговая, 27 | The legal address: 109388, Moscow, Shossejnaja str, 58, bld3, office 1  room 2 |
| **Банковские реквизиты:**  Р/с: 40702840301500006191 (долл США)  Р/с: 40702978801500005506 (евро)  Банк: BANK OTKRITIE FINANCIAL CORPORATION (PUBLIC JOINT- STOCK COMPANY)  SWIFT: JSNMRUMMXXX | **Bank details:**  Acc 40702840301500006191 (USD)  Acc: 40702978801500005506 (EUR)  **Bank:** BANK OTKRITIE FINANCIAL CORPORATION (PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY) (FORMERLY KHANTY- MANSIYSK BANK OTKRITIE)  SWIFT: JSNMRUMMXXX |
| **Клиент**: | **The Customer**: |
|  |  |
| Местонахождение: | The legal address: |
| **Банковские реквизиты:**  Счет:  Банк:  SWIFT: | **Bank details:**  Account:  Bank:  SWIFT: |

От имени Экспедитора/ On behalf of the Forwarder От имени Клиента /On behalf of the Customer

\_ \_ \_ \_ /К К. Миллер/ /\_\_\_\_\_\_\_\_/

Генеральный директор/ General Director Директор/ Director